



The Multilingual Library for Children in Europe

Kurdish Modern Story
French language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yılmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



La couleur d'un papillon

Kurdish Modern Story

French language version

Author: Viksjöfors school children year 4

Illustrator: Saad Hajo

Un papillon volait à travers forêts et jardins remplis de fleurs de toutes les couleurs.



Hebû Pir-Pirîkek, ku li daristan û bexçên
tije gulên ge erengîn difiriya û digeriya.

Le papillon se posa sur une fleur rouge.



Pir-Pirîkê, ji ser gula sor firî, li ser
guleke zer danî, ji guleke rengîn difirî, li
ser guleke din didanî, rojê tevî difirî, heta
li ser hemû rengê gula didanî.



Il voleta au-dessus d'une fleur jaune et continua de voler toute la journée, jusqu'à ce qu'il se soit posé sur chaque fleur multicolore.



Je demandai au papillon : « Tes couleurs sont si jolies et attirantes !
D'où viennent toutes ces magnifiques teintes ? »



Min ji Pir-Pirîkê re got û jê pirsî: Rengê te
gelekî xwe ik in, balkê in! Te ev rengên xwe
yî bedew, ji ku anîn, çilo çêbûn? Pir-Pirîkê got:
Dildarê gul û giyayê rengîn im. Her roj, bi hazarê

Le papillon répondit : « J'aime les fleurs et les herbes pleines de pigments.
Je tournoie et me pose sur chacune d'entre elles tous les jours, une centaine de fois.



C'est pourquoi mes couleurs sont si belles.»

Jibo vê yekê, rengên min, xwe ik, bedew û balkê in!





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu